

**Fővárosi Szlovák Önkormányzat**  
**Slovenská samospráva Budapešti**

**2/2019. sz.**

**JEGYZŐKÖNYV**

**a Fővárosi Szlovák Önkormányzat közgyűlésének 2019. február 13-án megtartott üléséről**

Készült a Fővárosi Szlovák Önkormányzat közgyűlésének az önkormányzat székhelyén (1054 Budapest, Akadémia u.1.) 2019. február 13. napján, 16:00 órakor megtartott nyílt ülésén.

Jelen vannak: Horti Andrásné elnök,  
Benyo Pál alelnök,  
Árgyelán Erzsébet képviselő,  
Galda Levente képviselő,  
Petro László képviselő,

Fábián Éva képviselő, és Papné Polereczki Rozália képviselők más elfoglaltságuk miatt nem tudnak részt venni az ülésen.

Tanácskozási joggal jelen vannak: Dr. Hajós Anita, a Fővárosi Polgármesteri Hivatal Főjegyzői Irodájának képviselője,  
Faller Lubomíra, a FSZÖ titkárságvezetője.

A jelenléti ív 1. számú mellékletként a jegyzőkönyvhöz csatolva.

A meghívó 2. sz. mellékletét képezi.

Az ülés szlovák nyelven zajlik.

**Horti Andrásné**, az ülés levezető elnök megállapítja, hogy a közgyűlés 5 tagja jelen van, így a testület határozatképes.

Az elnök javasolja, hogy a testület Benyo Pál alelnököt bízta meg a magyar nyelven készült jegyzőkönyv hitelesítésével, majd szavazásra szólítja fel a testület tagjait.

**18/2019.(II.13.) FSZÖ határozat:**

A Fővárosi Szlovák Önkormányzat közgyűlésének jelen lévő tagjai egyhangúlag elfogadták Benyo Pál alelnököt a FSZÖ 2019. február 13-án megtartott üléséről készülő jegyzőkönyv hitelesítőjének.

Az elnök az ülés napirendjének jóváhagyására vonatkozó szavazás előtt feltette a kérdést, hogy a jelenlévő képviselők ki akarják-e bővíteni a napirendet további pontokkal. Mivel a jelenlévők részéről nem hangzott el ilyen javaslat, az elnök szavazást rendelt el.

## **19/2019.(II.13.) FSZÖ határozat:**

A FSZÖ közgyűlésének jelen lévő tagjai egyhangúan, ellenszavazat és tartózkodás nélkül elfogadták a közgyűlés meghívójában előterjesztett napirendi javaslatokat:

1. Az előző testületi ülés óta eltelt időszak eseményeinek áttekintése.
2. A farsangi kulturális rendezvény lebonyolításának kiértékelése.
3. Fővárosi Szlovák Önkormányzat 2019. évi költségvetésének tervezetének megvitatása.
4. Határozat, hogy a FSZÖ mandátuma hátralévő éveiben nem lesznek adóságot keletkeztető ügyletei.
5. Nőnap kulturális rendezvény előkészítése.
6. Egyebek.

### **1. Napirendi pont:** Az elmúlt időszak eseményei.

- Január 26-án a FSZÖ több tagja részt vett az Újpesti Szlovák Önkormányzat farsangi kulturális estjén.
- Január 29-én a FSZÖ több tagja részt vett a kortárs szlovák költőkkel a Budapesti Szlovák Intézetben megrendezett találkozón.
- Február 9-én lezajlott a budapesti szlovákok farsangi bálja.
- Február 10-én a FSZÖ több tagja részt vett a III. kerületi Szlovák Önkormányzat és a Csillaghegybékásmegyeri evangélikus gyülekezet közös szervezésében megtartott ökumenikus istentiszteleten és az azt követő kulturális programon. A program keretében fellépett az Ozvena kórus, majd közös ebédre került sor. Az ebéd után dr. Janek István történész előadást tartott az 1938-1945. közötti szlovák-magyar kapcsolatokról.

A közgyűlés **tudomásul vette** az elhangzott tájékoztatásokat.

### **2. napirendi pont:** A farsangi kulturális rendezvény lebonyolításának kiértékelése.

Az elnök tájékoztatta a közgyűlést, hogy a február 9-én megrendezett farsangi bálon 110 fő vett részt. A vendégek elégedettek voltak a hellyszínnel, a műsorral és a kiszolgálással. A rendezésre fordított költségek nem lépték túl a jóváhagyott előirányzott keretet.

A közgyűlés **tudomásul vette** az elhangzott tájékoztatást.

### 3. napirendi pont: Fővárosi Szlovák Önkormányzat 2019. évi költségvetésének tervezetének megvitatása.

Az elnök tájékoztatta a közgyűlést, hogy a Fővárosi Polgármesteri Hivatal Pénzügyi főosztályának a FSZÖ pénzügyeit intéző illetékes munkatársával áttekintette a FSZÖ részére a 2019. évre eddig befolyt támogatások összegét és ezek alapján elkészítették az ezekre a forrásokra támaszkodó 2019. évi költségvetés tervezetét és a rendelkezésre álló pénzüsszegek felhasználására vonatkozó javaslatot.

A FSZÖ számlájára eddig az alábbi támogatási összegek érkeztek be:

- Budapest Főváros Önkormányzatától: 7.398.000,- Ft
  - A központi költségvetésből: 1.040.000,- Ft
- Ezek alapján a FSZÖ 2019. évi költségvetésének bevételi főösszege: 8.438.000,- Ft.

A 2019. évi költségvetési javaslat felhasználási oldalán az alábbi tételek szerepelnek:

- Képviselői járandóságok és ezek közterhei: 2.238.615,- Ft
- A titkárságvezető munkabére és annak közterhei: 2.552.000,- Ft
- A testület működési költségei: 1.646.985,- Ft
- Hagyományápolási célú felhasználás: 2.000.000,- Ft

A hagyományápoláson belül az egyes feladatokra előirányzott összeg::

- = Országos Szlovák Nap: 300.000,- Ft
- = Budapeštiansky Slováky megjelentetése: 600.000,- Ft
- = Nőnap rendezvény: 300.000,- Ft
- = Zalavári koszorúzás: 300.000,- Ft
- Tartalék: 500.000,- Ft

Az elnök tájékoztatta a közgyűlést, hogy a költségvetésben rendelkezésre álló pénzforrások jelenleg nem teszik lehetővé a képviselői tiszteletdíjak emelését.

Az elnök kérte közgyűlést, hagyja jóvá a 2019. évre összeállított költségvetési javaslatot.

#### **20/2019.(II.13.) FSZÖ határozat:**

A Fővárosi Szlovák Önkormányzat a nemzetiségek jogairól szóló 2011. évi CLXXIX törvény 114. § (1) bekezdés d.) pontjában biztosított jogkörében eljárva, az alábbiak szerint határozza meg a 2019. évi költségvetését.

#### 1.) A FSZÖ 2019. évi költségvetése:

bevételi főösszege 8.438.000,- Ft  
kiadási főösszege 8.438.000,- Ft

#### 2.) A 8.438.000 Ft bevételi főösszegeből:

7.398.000,- Ft a Budapest Főváros Önkormányzattól kapott támogatás,  
1.040.000,- Ft a központi költségvetéstől érkezett működési támogatás.

3.) A 8.438.000 kiadási főösszezből

2.238.615,- Ft a képviselői járandóságok és ezek közterhei,

2.552.400,- Ft a titkári feladatokkal összefüggő kiadások,

1.646 985,- Ft a testületi működés költségei,

2.000 000,- Ft a hagyományápolási célú felhasználás,

A hagyományápoláson belül:

- Országos Szlovák Nap 300.000,- Ft

- Budapeštiansky Slovák megjelentetése 600.000,- Ft

- Nőnap 300.000,- Ft

- Zalavár 300.000,- Ft

- Tartalék 500.000,- Ft

feladatra tervezett összeg.

4.) Felhatalmazza elnököt az egyes feladatok közötti és azon belül kiemelt előirányzatonkénti átcsoportosításokra 500.000,- Ft értékhatárig, a következő testületi ülésen történő tájékoztatási kötelezettség mellett.

5.) Felhatalmazza elnököt arra, hogy az önkormányzat átmenetileg szabad pénzeszközeit – a központi költségvetésből származó pénzeszközök kivételével – a számlavezető pénzügyintézetnél betétként lekösse.

6.) A kiadások készpénzben történő teljesítésére – figyelemmel a pénzügykezelési szabályzatban meghatározott összeghatárra, és a készpénzkímélő fizetési módok előnyben részesítésének követelményére – az alábbi esetekben kerülhet sor:

a) készlet, kis értékű tárgyi eszköz beszerzése,

b) tartós tárgyi eszközök beszerzése indokolt esetben,

c) kiküldetési kiadások,

d) reprezentációs kiadások,

e) kisösszegű szolgáltatási kiadások,

g) közfoglalkoztatottak juttatásai,

h) nem rendszeres személyi juttatásai, amennyiben az érintett személy kérése alapján a pénzügykezelési szabályzatban erre felhatalmazott személy a kifizetést engedélyezi.

A FSZÖ 2019. évi költségvetésével kapcsolatos alábbi kimutatásokat az alábbi mellékletek tartalmazzák:

3.1. sz. Melléklet – A tervezett bevételek és kiadások kiemelt előirányzatonként.

3.2.. sz. Melléklet – A működési és felhalmozási célú bevételi és kiadási előirányzatok mérlegszerű bemutatása.

3.3. sz. Melléklet – A képviselők tiszteletdíja és természetbeni juttatása.

3.4. sz. Melléklet – A bevételi és kiadási előirányzatok felhasználási terve.

**4. napirendi pont:** Határozathozatal arról, hogy a Fővárosi Szlovák Önkormányzatnak a költségvetési évet követő három évben nem keletkeznek adósságot keletkeztető ügyletekből eredő fizetési kötelezettségei.

Az elnök az Államháztartási törvény 23. § 2. bekezdésének, g) pontjában és 24. § 4. bekezdésének d). pontjában foglaltak alapján javasolja egy ilyen kötelezettségvállalás elfogadását.

**21/2019. (II.13.) FSZÖ határozat:**

A Fővárosi Szlovák Önkormányzat a jelen lévő képviselői az elnök javaslata alapján egyhangúlag, ellenszavazat és tartózkodás nélkül elfogadták, hogy a FSZÖ a jelen költségvetési évben és az ezt követő három évben az Államháztartási törvény 23. § 2. bekezdésének, g) pontjában és 24. § 4. bekezdésének d). pontjában foglaltaknak megfelelően nem köt adósságot keletkeztető ügyleteket.

**5. napirendi pont:** A nőnap kulturális rendezvény előkészítése..

Az elnök tájékoztatta a közgyűlést a 2019. március 7-re tervezett nőnap rendezvény előkészítésével összefüggésben eddig megtett lépésekről és elvégzett feladatokról.

Az elnök javasolta, hogy az FSZÖ vállalja fel az Akadémia-utcai színházterem igénylését és rendelkezésre bocsátását, valamint a rendezvényszervezéssel összefüggő költségek fedezését 300.000,- Ft összeghatárig.

A Budapest II. kerületi Szlovák Önkormányzat vállalja a Vertigo Szlovák Színházi Társulat és Gyurkovics Zsuzsanna operett-énekes fellépésével összefüggő költségek fedezését.

A Budapest III. kerületi Szlovák Önkormányzat vállalja a Cinkotai Hagyományörző Asszonykórus fellépésével összefüggő költségek fedezését.

**22/2019.(II.13.) FSZÖ határozat:**

A Fővárosi Szlovák Önkormányzat közgyűlésének jelen lévő tagjai egyhangúlag, ellenszavazat és tartózkodás nélkül jóváhagyták, hogy az FSZÖ 300.000,- Ft összeghatárig vállalja fel az Akadémia-utcai színházterem igénylését és rendelkezésre bocsátását, valamint a rendezvényszervezéssel összefüggő költségeknek a FSZÖ költségvetéséből történő fedezését.

**6. napirendi pont:** Egyebek

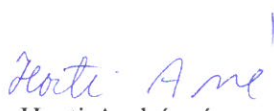
- Az elnök tájékoztatta a közgyűlést, hogy február 9-én a szlovákiai Mojmirovce községgel aláírásra került a 2019. évre szóló együttműködési szerződés.
- Az elnök tájékoztatta a közgyűlést, hogy január 16-án az Angyalföldi Szlovák Önkormányzattal aláírásra került a 2019. évre szóló együttműködési szerződés.
- Galda Levente képviselő tájékoztatta a közgyűlést, hogy 2019. február 19-én énekegyüttesével közösen részt vesz az Andy Warhol ruszin származású képzőművész képeiből a békéscsabai Munkácsi Mihály Múzeumban megrendezésre kerülő kiállítás megnyitó ünnepségén.

A közgyűlés **tudomásul vette** az elhangzott tájékoztatásokat.

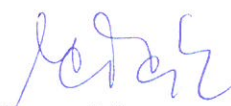
A szlovákiai Mojmírovce községgel megkötött együttműködési szerződés a jegyzőkönyv a 4. sz. mellékletét képezi.

Az Angyalföldi Szlovák Önkormányzattal megkötött együttműködési szerződés a jegyzőkönyv az 5. sz. mellékletét képezi.

Miután a képviselő testület megvitatta az összes napirendi pontot, az elnök berekesztette az ülést.

  
Horti Andrásné  
elnök



  
Benyo Pál  
jegyzőkönyv hitelesítő

**Melléletek:**

1. sz. Jelenléti ív
2. sz. Meghívó
- 3.1. sz. Melléklet – A tervezett bevételek és kiadások kiemelt előirányzatokként.
- 3.2. sz. Melléklet – A működési és felhalmozási célú bevételi és kiadási előirányzatok mérlegszerű bemutatása.
- 3.3. sz. Melléklet – A képviselők tiszteletdíja és természetbeni juttatása.
- 3.4. sz. Melléklet – A bevételi és kiadási előirányzatok felhasználási terve.
4. sz. Melléklet – A Mojmírovce községgel aláírásra került a 2019. évre szóló együttműködési szerződés.
5. sz. Melléklet – Az Angyalföldi Szlovák Önkormányzattal aláírásra került a 2019. évre szóló együttműködési szerződés.

# Jelenléti ív

2019. február 13. FSZÖ 2. testületi közgyűlésről

NÉV

ALÁÍRÁS

1. Horti Andrásné

Horti Ané

2. Benyo Pál

Benyo Pál

3. Árgyelán Erzsébet

Árgyelán Erzsébet

4. Fábián Éva

5. Galda Levente

Galda Levente

6. Papné Polereczki Rozália

7. Petró László

Petró László

8. Faller Lubomíra

Faller L.

Vendégek:

1. Dr. Hajós Erzsébet Anita

Dr. Hajós Erzsébet Anita

Ikt. szám:29/19  
Dátum: 2019. 02. 06.

## MEGHÍVÓ

Tisztelettel meghívjuk Fővárosi Szlovák Önkormányzat Képviselőtestület ülésére  
amelynek a helyszíne: 1054 Budapest, Akadémia u.1.,  
időpontja **2019. február 13. 16.00 óra.**

**A 2019. február 13.-ki önkormányzati testületi ülésen megvitatásra javasolt napirendi kérdések:**

1. Az előző testületi ülés óta eltelt időszak eseményeinek áttekintése.
2. A farsangi kulturális rendezvény lebonyolításának kiértékelése.
3. Fővárosi Szlovák Önkormányzat 2019. évi költségvetésének tervezetének megvitatása.
4. Határozat, hogy a FSZÖ mandátuma hátralévő éveiben nem lesznek adóságot keletkeztető ügyletei.
5. Nőnap kulturális rendezvény előkészítése.
6. Egyebek.

Megjelenésére feltétlenül számítunk!

Üdvözlettel

Horti Andrásné  
elnök

**A Fővárosi Szlovák Önkormányzat  
bevételei és kiadásai kiemelt előirányzatonként  
2019. év**

Ft-ban

	Előirányzat megnevezése	Eredeti előirányzat
	<b>Kiadások</b>	
1.	Személyi juttatások	4 155 000
2.	Munkaadókat terhelő járulékok	901 015
3.	Ellátottak pénzbeli juttatásai	3 381 985
4.	Dologi kiadások (ÁFA-val)	
5.	Működési c.pénze.átadás áht-n kívül	
6.	Támogatásértékű működési kiadás	
7.	Költségvetési szervezetek foly. támog.	
8.	Műk.c.tám.kölcsön nyúj., visszafiz.tart.	
9.	<b>Működési kiad. össz. (1+.....+8)</b>	<b>8 438 000</b>
10.	Intézményi beruházások (ÁFA-val)	
11.	Céljell. tám. int. ber. (ÁFÁ-val)	
12.	Önkorm. beruházások (ÁFA-val)	
13.	Felhalm.c. pénze.átadás áht-n kívülre	
14.	Támogatás értékű.felhalm.kiadás	
15.	Felhalm.c.tám.kölcsön nyúj., visszafiz.tart.	
16.	<b>Felhalm. kiadások össz. (10+....+15)</b>	<b>0</b>
17.	Intézményi felújítások (ÁFA-val)	
18.	Céljell.tám.intézm.felújítások ÁFÁ-val)	
19.	<b>Felújítás összesen (17+18)</b>	
20.	Felvett hitelek tőketörlesztése	
21.	Egyéb kiadások	
<b>22.</b>	<b>Kiadások összesen</b>	<b>8 438 000</b>
	<b>Bevételek</b>	
23.	Intézményi működési bevételek	
24.	Önkorm. sajátos működési bevételei	
25.	Önk.költs.tám.felügy.szervtől kapott tám.	
26.	Felhalm. és tőke jellegű bevételek	
27.	Tám.értékű működési bev. TB alap nélkül	8 438 000
28.	Tám.értékű működési bev. TB alapból	
29.	Támogatás értékű felhalm. Bevétel	
30.	Műk.célú pe.átvétel áht-n kívülről	
31.	Felhalm.célú pe.átvétel áht-n kívülről	
32.	Tám. kölcsön, értékpapír kibocs.,hitel	
33.	Pénzforgalom nélküli bevétel	
<b>34.</b>	<b>Bevételek összesen</b>	<b>8 438 000</b>

**Kimutatás a Fővárosi Szlovák Önkormányzat  
2019. évi kiadásainak és bevételeinek mérlegszerű bemutatása**

Megnevezés	Ft-ban
	2019. év
<b>Működési célú bevételek</b>	
1 Intézményi működési bevételek	
2 Önkormányzatok sajátos működési bevételei	
3 Működési célú pénzeszközátvétel államházt. kívül	
4 Támogatásértékű működési bevétel	8 438 000
-ebből:	
Fővárosi Önkormányzat támogatása	7 398 000
Központi költségvetésből kapott támogatás	1 040 000
Egyéb támogatásértékű bevétel	
5 Működési célú előző évi pénzmaradvány igénybevétele	
<b>6 Működési célú bevételek összesen (1+...+5)</b>	<b>8 438 000</b>
<b>Működési célú kiadások</b>	
7 Személyi juttatások	4 155 000
8 Munkadókat terhelő járulékok	901 015
9 Dologi kiadások	3 381 985
10 Műk.célú pénzeszköz átadás áht. kívülre	
11 Támogatásértékű működési kiadás	
12 Ellátottak pénzbeli juttatásai	
13 Intézményi beruházások Áfával	
<b>14 Működési célú kiadások összesen (7+...+12)</b>	<b>8 438 000</b>

**A Fővárosi Szlovák Önkormányzat  
képviselőinek tiszteletdíja, természetbeni juttatása 2019. évben**

1.) A Fővárosi Szlovák Önkormányzat elnöke és képviselői tiszteletdíjai a 2019. január 1-től 2019. szeptember 30-ig terjedő időszakra:

	Ft/hó
Elnök	.....50 000.-.....
Elnök helyettes	.....48 000.-.....
Bizottsági elnök(ök)	.....
Bizottsági tag(ok)	.....
Képviselő(k)	....15 000.-.....

2.) a Fővárosi Szlovák Önkormányzat elnöke és képviselői részére a 2019. január 1-től 2019. szeptember 30-ig terjedő időszakra (9 hó) természetbeni juttatásként Budapest közigazgatási területén a tömegközlekedési eszközök igénybevételére jogosító havi bérlet jár, amely számla alapján kerül elszámolásra.

3.) Az 1. pont szerinti tiszteletdíjak nettó összegének kifizetésére a tárgyhót követő hó 10. munkanapjáig kerül sor.

**A Fővárosi Szlovák Önkormányzat képviselőinek tiszteletdíja  
2019. január 1-től 2019. szeptember 30.-ig**

Név	Adószám	Ft/hó
Horti Andrásné	8322824254	50 000.-
Benyo Pál János	8296550474	48 000.-
Árgyelán Erzsébet Katalin	8318834763	15 000.-
Fábián Éva	8394493149	15 000.-
Galda Levente	8423360563	15 000.-
Papné Polereczki Rozália	8337133694	15 000.-
Petró László	8252181759	15 000.-

Budapest, 2019. január 13.

*Horti Ané*

.....  
elnök



Kimutatás a Fővárosi Szlovák Önkormányzat  
2019. évi bevételi és kiadási előirányzatának felhasználási terve

Ft-ban

Megnevezés	január	február	március	április	május	június	július	augusztus	szeptember	október	november	december	Összesen
<b>Működési célú bevételek</b>													
1 Intézményi működési bevételek													
2 Önkorm. sajátos működési bevételei													
3 Működési célú pe. átvétel áht. kívül	969 833	449 833	2 449 833	449 833	449 833	969 833	449 833	449 833	449 833	449 833	449 833	449 837	8 438 000
4 Támogatásértékű működési bevétel -ebből:													
Fővárosi Önkormányzat támogatása	449 833	449 833	2 449 833	449 833	449 833	449 833	449 833	449 833	449 833	449 833	449 833	449 837	7 398 000
Központi költségvetésből kapott tám.	520 000					520 000							1 040 000
Egyéb támogatásértékű bevétel													
5 Működési c. előző évi pénzm. igénybev.													
<b>6 Működési c. bevételek össz. (1+...+5)</b>	<b>969 833</b>	<b>449 833</b>	<b>2 449 833</b>	<b>449 833</b>	<b>449 833</b>	<b>969 833</b>	<b>449 833</b>	<b>449 833</b>	<b>449 833</b>	<b>449 833</b>	<b>449 833</b>	<b>449 837</b>	<b>8 438 000</b>
<b>Működési célú kiadások</b>													
7 Személyi juttatások	405 000	405 000	405 000	405 000	405 000	405 000	405 000	405 000	405 000	368 738	368 738	368 738	4 751 214
8 Munkaadókat terhelő járulékok	93 480	75 500	75 500	75 500	75 500	75 500	75 500	75 500	75 500	76 435	76 435	76 435	926 785
9 Dologi kiadások	200 000	250 000	350 000	295 000	150 000	150 000	200 000	220 000	185 000	253 333	253 333	253 335	2 760 001
10 Műk. célú pénzeszköz átadás áht. kívülre													0
11 Támogatásértékű működési kiadás													0
12 Ellátottak pénzbeli juttatásai													0
13 Intézményi beruházások Áfával													0
<b>13 Működési c. kiadások össz. (7+...+12)</b>	<b>698 480</b>	<b>730 500</b>	<b>830 500</b>	<b>775 500</b>	<b>630 500</b>	<b>630 500</b>	<b>680 500</b>	<b>700 500</b>	<b>665 500</b>	<b>698 506</b>	<b>698 506</b>	<b>698 508</b>	<b>8 438 000</b>

**Megállapodás a helyi közösségek együttműködéséről  
melyet a mai napon a Fővárosi Szlovák Önkormányzat Magyarország  
és a szlovákiai Mojmírovce Község képviselőiben kötött meg  
Kelt Budapesten, 2019. február 09. napján**

A Fővárosi Szlovák Önkormányzat képviselőiben Horti Andrásné elnök és Mojmírovce Önkormányzata képviselőiben Martin Pálka polgármester nemzetközi együttműködési megállapodást kötnek a helyi közösségek határ menti fejlődésének együttműködése érdekében a következőképpen:

Figyelembe véve mindkét fél hasonló fejlesztési problémáit, az együttműködés gazdagítja a társadalmi és kulturális életet a következő céllal:

- 1) a nemzetközi együttműködés fejlesztése
- 2) az oktatás és a kultúra terén folytatott együttműködés feltételeinek megteremtése
- 3) közös kulturális és sport rendezvények stb. szervezésében
- 4) a két régió közeledése, különösen a határokon átnyúló együttműködés fejlesztése okán
- 5) a tapasztalatcsere mindkét közösség, illetve annak tagjai esetében a felek a következőkben állapodnak meg:

**1.§**

Mindkét fél kölcsönösen erősíti a kulturális, gazdasági és kereskedelmi kapcsolatokra vonatkozó kezdeményezéseket, tiszteletben tartva a hatályos törvényeket Magyarországon és a Szlovák Köztársaságban.

**2.§**

Felek együttműködnek és támogatják a lakosok és intézmények együttműködését a következő területeken:

- 1) környezetvédelem
- 2) a kézművesség, a kereskedelem és a szolgáltatások,
- 3) kulturális és örökségvédelmi
- 4) a művelődés és oktatás
- 5) sport és turisztikai
- 6) a helyi média
- 7) egyéb területek.

**3. §**

Felek kölcsönösen támogatják egymást jelen megállapodás gyakorlati megvalósításában.

**4. §**

Felek megerősítik, hogy együttműködnek közös projektek kidolgozásában, azok benyújtásán az Európai Unió a finanszírozási programjának keretében határokon átnyúló együttműködés témakörben.

**5.§**

Felek megerősítik, hogy megosztják tapasztalataikat a 2.§-ban felsorolt területeken mindkét településen az életszínvonal javítása érdekében.

**6. §**

Felek a megállapodást határozatlan időre kötik, és az aláírással lép hatályba.

**7.§**

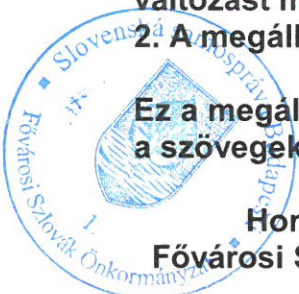
1. A megállapodás, bármelyik Fél kérésére módosítható, feltéve, hogy a változást mindkét fél elfogadja.

2. A megállapodás módosításainak érvényessége írásbeli formát igényel.

**Ez a megállapodás két példányban készült egy magyar és egy szlovák nyelven, a szövegek mindegyike egyaránt hiteles.**

  
**Horti Andrásné elnök**  
Fővárosi Szlovák Önkormányzat

  
**Martin Pálka, polgármester**  
Mojmírovce Önkormányzata



# Dohoda o medzinárodnej spolupráci miestnych spoločností uzavretá medzi Slovenskou samosprávou Budapešti v Maďarsku a obcou Mojmírovce v Slovenskej republike

Budapešť, dňa 09. februára 2019

Slovenská samospráva Budapešti zastúpená predsedníčkou Editou Hortiovou a obec Mojmírovce zastúpená starostom obce Martinom Pálkom uzatvárajú dohodu o medzinárodnej spolupráci miestnych spoločností v rámci rozvoja cezhraničnej spolupráce v nasledovnom znení:

Majúc na zreteli podobné problémy rozvoja oboch strán s presvedčením, že spolupráca obohatí spoločenský a kultúrny život a rozvoj medzinárodnej spolupráce

- 1) vytvorenia podmienok pre spoluprácu v oblasti osvetu a kultúry
- 2) usporiadania spoločných kultúrnych a športových podujatí atď.
- 3) priblíženia sa oboch regiónov, najmä v rozvoji cezhraničnej spolupráce
- 4) výmeny skúseností oboch spoločností, resp. členov.

sa strany dohodli nasledovne:

## §1

Strany budú vzájomne podporovať iniciatívy v oblasti kultúrnych, hospodárskych a obchodných vzťahov s rešpektovaním právnych predpisov platných v oboch krajinách.

## §2

Obidve strany budú spolupracovať, ako aj podporovať spoluprácu obyvateľov a inštitúcií v nasledovných oblastiach:

- 1) ochrana životného prostredia
- 2) remeslá, obchod a služby,
- 3) kultúra a národné dedičstvo
- 4) osvetu a školstvo
- 5) šport a cestovný ruch
- 6) miestne médiá
- 7) iné oblasti.

## §3

Strany si udeľujú vzájomnú všestrannú pomoc pri praktickej realizácii tejto Dohody.

## §4

Obidve strany potvrdzujú, že budú spolupracovať pri spracovávaní spoločných projektov s cieľom ich predkladania do programov finančnej podpory z Európskej únie pre rozvoj cezhraničnej spolupráce.

## §5

Obidve strany potvrdzujú, že si budú vymieňať skúsenosti v oblastiach uvedených v §2 s cieľom zlepšenia životnej úrovne v oboch osadách.

## §6

Dohoda bola uzavretá na dobu neurčitú a nadobúda platnosť dňom jej podpísania.

## §7

1. Dohoda môže byť na žiadosť ktorejkoľvek zmluvnej strany zmenená, s podmienkou, že zmena bude akceptovaná obidvomi zmluvnými stranami.

2. Platnosť zmeny dohody si vyžaduje písomnú formu.

Táto dohoda bola vyhotovená v dvoch exemplároch po jednom v maďarskom a slovenskom jazyku, pričom texty majú rovnakú platnosť.



**Edita Hortiová, predsedníčka**  
Slovenská samospráva Budapešti

**Martin Pálka starosta**  
obec Mojmírovce



## Együttműködési megállapodás

amely létrejött egyrészről az

Angyalföldi Szlovák Önkormányzat (1131-Budapest, Övezet utca 5.),  
képviselője Hollósy Tiborné elnök,

valamint a

Fővárosi Szlovák Önkormányzat  
(1054 – Budapest, Akadémia u. 1.), képviselője Horti Andrásné elnök

között az alábbi feltételekkel:

- a Felek megállapodtak abban, hogy a 2019. évi együttműködésüket a Magyarországon élő szlovák közösség kulturális igényeinek kielégítése és az ezekről szóló tájékoztatás hatékonyságának javítása érdekében fejtik ki. Ennek keretében közösen szerveznek rendezvényeket a budapesti szlovákok identitásának megőrzése érdekében. Az egyes rendezvények költségeihez az Angyalföldi Szlovák Önkormányzat hozzájárul, erről külön támogatási szerződést kötnek a felek.
- 
- Az együttműködési megállapodást az Angyalföldi Szlovák Önkormányzat 4/2019 (I.16. ) sz. határozata alapján írják alá.
- 
- Az Együttműködési Megállapodásban a feleket a testületek elnökei képviselik.
- Jelen megállapodást a felek elolvasás és értelmezés után, mint akaratukkal mindenben megegyezőt jóváhagyólag aláírják.

Budapest, 2019. január 16



*Horti Andrásné*

Horti Andrásné  
elnök

Fővárosi Szlovák Önkormányzat

*Hollósy Tiborné*

Hollósy Tiborné  
elnök

Angyalföldi Szlovák Önkormányzat

